



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa- económica: Alemán- Español			
Código	V01G230V01944			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Dieguez, Arturo			
Profesorado	Parada Dieguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	(*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas

B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Conocer las peculiaridades de los ámbitos de especialización en los respectivos espacios culturales y extraer conclusiones relevantes desde el punto de vista de la mediación intercultural.	A1	B2
	A2	B9
	A4	B10
	A8	B15
	A9	B16
	A12	B17
	A24	B22
	A25	
	A26	
	A28	
	A29	
	A30	
	A32	
(*)Ser capaz de distinguir el correspondiente texto especializado.	A1	B2
	A2	B4
	A4	B6
	A12	
	A25	
	A26	
(*)Saber insertar los textos dentro del correspondiente campo de especialización.	A30	
	A1	B2
	A2	B4
	A4	B6
	A8	
(*)	A14	
	A25	
	A1	B2
	A2	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	
	A14	
	A21	
	A27	
(*)Ser capaz de valorar la función del TO y aquella que ha de tener la correspondiente traducción y saber ajustar en consonancia con ello enfoque y procedimientos.	A30	
	A31	
	A1	B2
	A2	B3
	A11	B4
	A16	B6
	A17	B7
	A18	B9
	A27	B22
	A28	B24
	A29	
	A30	

(*)Elaborar textos, redactar informes, hacer valoraciones pertinentes cultural y funcionalmente. El rigor terminológico merece en estos campos una atención especial.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A12	B9
	A14	B12
	A17	B14
	A18	B15
	A19	B17
	A21	B18
	A22	B22
	A24	B23
	A25	B24
	A27	
	A28	
	A29	
	A30	
	A31	
	A32	
	A33	

Contidos

Tema	
(*)1. Introducción a la materia	(*)1.1 Planteamientos generales
(*)2. Herramientas del traductor en el ámbito de especialización	(*)2.1 Diccionarios, fuentes de documentación, asociaciones profesionales, etc. 2.2 Manejo y aprovechamiento de las grandes bases de datos
(*)3. Los ámbitos jurídico-administrativos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	(*)3.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
(*)4. Textos especializados y mediación	(*)4.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito administrativo 4.2 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito jurídico
(*)5. Los ámbitos económicos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	(*)5.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
(*)6. Textos especializados y mediación: ámbito económico	(*)6.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito económico

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	6	12
Presentacións/exposicións	4	8	12
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	12	16
Traballos de aula	6	12	18
Sesión maxistral	2	2	4
Probas de autoavaliación	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	12	16
Estudo de casos/análise de situacións	4	12	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introductorias (*) (*) Presentación de la materia; indicación de fuentes y procedimientos; prácticas en relación con lo expuesto.

Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*) (*) Resolución guiada de los diversos problemas y ejercicios planteados; valoración de los distintos enfoques y soluciones
Presentacións/exposicións	(*) (*) Exposición de un tema en relación con la materia y valoración crítica de procedimiento y resultados
Estudo de casos/análises de situacións	(*) (*) Análisis de diversas situaciones de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	(*) (*) Puesta en práctica de forma individual de los enfoques y las prácticas analizadas
Traballos de aula	(*) (*) Valoración, resolución y crítica de problemáticas, procedimientos y resultados
Sesión maxistral	(*) (*) Exposición por parte del docente de cuestiones básicas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	
Presentacións/exposicións	
Estudo de casos/análises de situacións	
Traballos de aula	
Probas	Descrición
Probas de autoavaliación	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	
Estudo de casos/análise de situacións	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introductorias	(*) (*) Las prácticas son constantes para cada uno de los apartados del curso; ello rige también para las "actividades introductorias".	5
Presentacións/exposicións	(*) (*) Los estudiantes han de realizar una exposición sobre un tema en relación con la materia. Se requiere preparación adecuada de la misma en función del asunto y el destinatario y presentación adecuada a un nivel académico.	10
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	(*)	25
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Pertenecen a este apartado los dos encargos de traducción que se han de realizar, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro del ámbito económico. (*) (*) Los estudiantes realizarán un examen en las fechas oficiales. Consistirá en la traducción/adaptación/reelaboración o semejante de dos textos, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro, del ámbito económico.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, 1994,
 Gobierno de España, http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1_documentos, 2012,
 Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, 2000,
 Rothe, M., **Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán)**, 1996,
 Ministerio para las Administraciones Públicas, **Manual de estilo del lenguaje administrativo**, 1993,
 Elena, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, 2001,
 Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, 1996,
 DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012,
 Fernández-Nespral/Walcher, **Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch**, 2002,
 Gabler, **Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch**, 2002,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511
